

**Zmluva
o zabezpečení usporiadania divadelného predstavenia**

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších
predpisov medzi:

Zmluvné strany:

Názov:	Agencja Artystyczna DUO Marek Suszkiewicz
Sídlo:	32-085 Modlniczka, ul Wspólna 35a, Poľsko
Zastúpené:	Marek Suszkiewicz
IČ pre DPH:	PL677-154-82-13

(ďalej ako „Agentúra“)

a

Názov:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Zastúpené:	Mgr. art Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND Doc. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND
IČO:	00 164 763
IČ pre DPH:	SK 2020829954

(ďalej ako „SND“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok zabezpečenia host'ovania divadla Sary Teatr im Heleny Modrzejewskiej z Krakova v Sále Činohry SND v Bratislave v rámci Medzinárodného divadelného festivalu Slovenského národného divadla Eurokontext.sk 2017.
- 1.2 Na základe splnomocnenia riaditeľa Sary Teatr im Heleny Modrzejewskiej z Krakova, Agentúra zabezpečí uskutočnenie divadelného predstavenia hry **Henrik Ibsen: Nepriateľ ľudu** (originálny názov: Wrog ludu) v Sále Činohry SND v Bratislave dňa 13.júna 2017 o 19.00 hod. (ďalej len „divadelné predstavenie“), ktoré vykoná Sary Teatr im Heleny Modrzejewskiej z Krakova (ďalej len „Divadlo“).

2 Podmienky spolupráce

- 2.1 Agentúra sa zaväzuje:
 - a) zabezpečiť uskutočnenie divadelného predstavenia formou verejného vykonania divadelnej hry Divadlom na mieste v čase podľa článku 1 bod 1.2 tejto Zmluvy a za podmienok stanovených touto Zmluvou;
 - b) zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelného predstavenia;
 - c) zrealizovať pred divadelným predstavením stavbu scény, technickú a hereckú skúšku;
 - d) po divadelnom predstavení zabezpečiť demontáž a naloženie dekorácie do vozidiel prevážajúcich dekoráciu;

- e) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít z Krakova do Bratislavy a naspäť;
- f) zabezpečiť vyplatenie diét umeleckým, technickým a ostatným pracovníkom podieľajúcim sa na realizácii divadelného predstavenia a uhradiť poistenie týchto osôb;
- g) poskytnúť SND propagačné materiály k divadelnému predstaveniu v požadovanom množstve, formáte a v dostatočnom časovom predstihu;
- h) poskytnúť SND text hry v elektronickej forme, najneskôr do 15.5. 2017;
- i) poskytnúť SND požiadavky na technické vybavenie hracích priestorov a požiadavky na služby technického personálu najneskôr do 20.05.2017;
- j) zaslať SND požiadavky na ubytovanie súboru a technických pracovníkov v dostatočnom časovom predstihu pred konaním verejného vykonania divadelného predstavenia, najneskôr však do 9.6.2017;
- k) zaslať cestovný itinerár najneskôr do 26.5.2017;
- l) zabezpečiť a uhradiť spätnú prepravu umeleckých, technických a ostatných pracovníkov podieľajúcim sa na realizácii divadelného predstavenia z Krakova do Bratislavy.

2.2 SND sa zaväzuje:

- a) zabezpečiť organizáciu akcie, propagáciu a predaj vstupeniek;
- b) poskytnúť divadelné priestory na technickú prípravu predstavenia, skúšku a uskutočnenie divadelného predstavenia, demontáž scény podľa požiadaviek Divadla (príloha č. 1) vrátane jedného dňa na technickú prípravu 12.06.2017;
- c) zabezpečiť a uhradiť služby pracovníkov SND na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavenia v zmysle technických informácií (príloha č. 1);
- d) v deň uskutočnenia divadelného predstavenia zabezpečiť a uhradiť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu SND (šatniarky, uvádzačky, požiarníci a pod.);
- e) zabezpečiť bezplatné a bezpečné parkovanie pri Novej budove SND pre nákladné vozidlá, ktoré budú zabezpečovať prepravu dekorácie a parkovanie autobusu pri hotely;
- f) zabezpečiť a uhradiť služby tlmočníka prítomného počas technickej prípravy predstavenia, hereckej skúšky a predstavenia;
- g) zabezpečiť a uhradiť preklad hry z poľského do slovenského a anglického jazyka,
- h) zabezpečiť a uhradiť práva na použitie slovenského a anglického prekladu,
- i) zabezpečiť a uhradiť náklady na prezentáciu prekladu divadelného predstavenia (spôsob prezentácie prekladu je predmetom osobitnej dohody), vrátane výroby titulkov, technického vybavenia a obslužného personálu a simultánny preklad monológu hlavnej postavy;
- j) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie (úroveň: minimálne 3*) s raňajkami nasledovne: pre 38 osôb (11 hercov, 27 technikov a organizačných pracovníkov) na 3 noci od 11.06 do 14.06.2017. Zloženie izieb: 18 jednoposteľových izieb, 10 dvojposteľových izieb. Podmienky check in a check out stanovuje hotel.
- k) poskytnúť pre Agentúru 8 voľných vstupov na divadelné predstavenie;

2.3 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť dodržiavanie všetkých bezpečnostných predpisov a predpisov o ochrane pred požiarom platných pre priestory SND, v ktorých bude hostovanie podľa tejto zmluvy prebiehať a s ktorými bolo usporiadateľom oboznámené pred podpisom tejto zmluvy čo Agentúra potvrdzuje podpisom tejto Zmluvy, a to zo strany všetkých osôb zúčastnených na predstavení a zabezpečovaných zo strany Agentúry podľa Zmluvy.

3 Ekonomické podmienky

- 3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť Agentúre odmenu vo výške 27 000,- Euro netto (slovom: dvadsaťsedem tisíc Euro) za riadne uskutočnené predstavenie, za podmienok stanovených touto Zmluvou. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena podľa prvej vety tohto bodu Zmluvy je sumou konečnou a zahŕňa všetky náklady súvisiace so zabezpečením a vykonaním predstavenia, ako aj všetky práva na uskutočnenie predstavenia podľa tejto Zmluvy a Agentúra nebude žiadať iné poplatky, ako ani inú odmenu v súvislosti s predstavením a so zabezpečením predstavenia podľa tejto Zmluvy. SND uhradí odmenu vo výške rozdielu sumy podľa prvej vety tohto bodu Zmluvy a sumy uhradenej SND podľa bodu 3.2 tohto článku Zmluvy, t.j. vo výške 18.900,-€ netto (slovom osemnásťtisícdeväťsto eur), a to na základe faktúry vystavenej Agentúrou a doručenej SND doporučenou poštou, len po riadnom odohratí predstavenia za podmienok stanovených touto Zmluvou. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní od doručenia faktúry do SND. Agentúra je oprávnená vystaviť faktúru až po riadnom odohratí celého predstavenia podľa tejto Zmluvy a za podmienok stanovených touto Zmluvou.
- 3.2 SND sa zaväzuje uhradiť Agentúre, na základe tejto uzatvorenej Zmluvy, časť odmeny podľa bodu 3.1 tohto článku Zmluvy vo výške 8 100,- € netto (osem tisíc jednotsto Euro) so splatnosťou do 15. mája 2017. Suma podľa tohto bodu Zmluvy, je časťou odmeny podľa bodu 3.1 tejto Zmluvy. Agentúra musí doručiť vystavenú faktúru do SND doporučenou poštou, najskôr po nadobudnutí účinnosti tejto Zmluvy.
- 3.3 SND sa zaväzuje uhradiť licenčné poplatky a iné náklady vyplývajúce z nárokov oprávnených osôb a držiteľov autorských a iných práv vyplývajúcich z riadneho vykonania divadelného predstavenia v súlade s touto Zmluvou,, vrátane tantiém (ďalej len „licenčný poplatky“) nasledovne:
- a) 7 % z hrubých tržieb z hrubý tržieb za predstavenie organizácii kolektívnej správy práv LITA, autorská spoločnosť, Mozartova 9, P.O. BOX 28, 810 01 Bratislava 11, Slovenská republika
- Zmluvné strany prehlasujú, že licenčné poplatky, ako aj všetky iné náklady podľa tohto bodu Zmluvy sú konečné a uhradením sumy za podmienok stanovených v tomto bode Zmluvy všetky práva a povinnosti v súvislosti s licenčnými poplatkami aj plne vysporiadané.
- 3.4 Zdanenie honoráru podľa článku 3.1 a podľa článku 3.2 bude vykonané podľa platnej legislatívy Slovenskej republiky, resp. v súlade so Zmluvou medzi Slovenskou republikou a Poľskou republikou o zamedzení dvojakeho zdanenia v odbore daní z príjmov a z majetku.
- 3.5 Všetky príjmy vybrané a obdržané zo vstupného na divadelné predstavenie patria SND.
- 3.6 SND je povinné, po odohraní predstavenia Divadlom, zaslať oznámenie o použití archívnej hudby v predstavení agentúre SOZA. SND uhradí poplatky za použitie archívnej hudby na základy doručenej faktúry od agentúry SOZA, po doručení oznámenia zo strany SND.
- 3.7 Všetky faktúry musia byť vyhotovené v súlade so zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov.
- 3.8 Zmluvné strany sa dohodli, že faktúra vyhotovená v súlade s bodom 3.6 tohto článku Zmluvy musí obsahovať najmä:
- a) názov a sídlo poskytovateľa, názov a sídlo objednávateľa,

- b) označenie faktúry a jej číslo,
- c) registračné číslo a deň podpisu zmluvy,
- d) špecifikáciu predmetu plnenia a deň jeho realizácie v súlade so zmluvou,
- e) deň odoslania a lehotu splatnosti faktúry v súlade so zmluvou,
- f) označenie banky a číslo účtu objednávateľa v tvare IBAN,
- g) celkovú fakturovanú čiastku,
- h) označenie banky a číslo účtu poskytovateľa,
- i) podpis a odtlačok pečiatky poskytovateľa.

3.9 V prípade, ak faktúra nebude obsahovať všetky náležitosti určené všeobecne záväzným právnym predpisom a touto zmluvou, je SND oprávnené do 15 pracovných dní od riadneho doručenia faktúru vrátiť Agentúre za účelom odstránenia nedostatkov. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry SND.

4 Osobitné podmienky

4.1 V prípade neuskutočnenia predstavenia z dôvodu vyššej moci (v prípade prírodnej katastrofy, živelné pohromy alebo štátneho smútku) poniesie každá zmluvná strana svoje náklady. Agentúra je taktiež v prípade neuskutočnenia predstavenia podľa tohto bodu Zmluvy povinná vrátiť sumu vyplatenú podľa čl. 3 bod. 3.2 ak tá už bola zo strany SND vyplatená, a to najneskôr do 14 pracovných dní od termínu, kedy sa malo predstavenie konať.

4.2 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade zrušenia predstavenia zo strany Agentúry a/alebo Divadla pred uskutočnením predstavenia alebo v prípade neuskutočnenia predstavenia zo strany Agentúry a/alebo Divadla, SND nie je povinné zaplatiť a uhradiť Agentúre, ani inej tretej osobe v takomto prípade odmenu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy, ako ani iné náklady súvisiace s predmetným predstavením. Agentúra je taktiež povinná v prípade zrušenia alebo neuskutočnenia predstavenia vrátiť sumu vyplatenú podľa čl. 3 bod. 3.2 ak tá už bola zo strany SND vyplatená, a to najneskôr do 14 pracovných dní od zrušenia predstavenia.

4.3 Agentúra si vyhradzuje právo prípadnej zmeny dátumu predstavenia pre náhle ochorenie člena súboru, ktorého nie je možné včas nahradiť, avšak len po predchádzajúcej písomnej dohode so SND. Náhle ochorenie je povinné Agentúra bezodkladne po jeho zistení nahlásiť SND a preukázať takéto ochorenie relevantným dokladom. V prípade, že nedôjde k dohode podľa tohto bodu Zmluvy alebo nebude zo strany Agentúry možné zabezpečiť iný dátum predstavenia za podmienok stanovených v tomto bode Zmluvy, považuje sa divadelné predstavenie za zrušené za podmienok stanovených v bode 4.2 tohto článku Zmluvy.

4.4 SND je oprávnené od Zmluvy odstúpiť najmä v prípade, ak Agentúra nezabezpečí odohratie predmetného predstavenia za podmienok stanovených touto Zmluvou v celku a/alebo v stanovenom termíne bez predchádzajúceho zrušenia predstavenia podľa bodu 4.2 tohto článku Zmluvy alebo dohode zmluvných strán o zmene termínu predstavenia podľa bodu 4.3 tohto článku Zmluvy a/alebo ak Agentúra neposkytne potrebnú súčinnosť podľa tejto Zmluvy a/alebo poruší ustanovenie tejto Zmluvy a napriek výzve zo strany SND neurobí nápravu v dodatočnej primeranej lehote. Účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dňom doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strany. Zmluvné strany sa dohodli, že odstúpenie od Zmluvy zo strany SND je možné vykonať aj prostredníctvom e-mailovej komunikácie. V takomto prípade SND nie je povinné zaplatiť a uhradiť Agentúre odmenu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy, ako ani iné náklady súvisiace s predmetným predstavením. Agentúra je taktiež povinná v prípade odstúpenia od

Zmluvy vrátiť sumu vyplatenú podľa čl. 3 bod. 3.2 ak tá už bola zo strany SND vyplatená, a to najneskôr do 14 pracovných dní od nadobudnutia účinku odstúpenia od Zmluvy zo strany SND.

- 4.5 SND je oprávnené z technických a/alebo organizačných dôvodov zrušiť predstavenie alebo po dohode s Agentúrou zmeniť termín alebo čas predstavenia. O zrušení predstavenia z takéhoto dôvodu, je SND povinné bezodkladne upovedomiť Agentúru. V takomto prípade, nemá Agentúra nárok na odmenu podľa čl. 3 bodu 3.1 a 3.2 tejto Zmluvy a v prípade, že došlo zo strany SND k vyplateniu sumy podľa bodu 3.2 tejto Zmluvy, zaväzuje sa Agentúra vrátiť už zaplatenú sumu podľa bodu 3.2 SND najneskôr do 14 dní od dňa zrušenia predstavenia.
- 4.6 Agentúra vyhlasuje a plne zodpovedá za to, že všetky príslušné autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciu divadelného predstavenia riadne vysporiadané okrem povinností SND vyplývajúcich z tejto Zmluvy a stanovených touto Zmluvou.
- 4.7 SND je oprávnené vyhotovovať si z divadelného predstavenia obrazové, zvukové alebo zvukovo-obrazové záznamy v maximálnej dĺžke 3 minúty, ktoré môžu byť použité pre potreby aktuálneho spravodajstva alebo propagáciu predstavenia. Záznam dlhší ako 3 minúty, s výnimkou záznamu na archívne účely, musí byť predmetom osobitnej zmluvy. Agentúra sa zaväzuje informovať Divadlo, že všetky priestory divadla, vrátane javiska a zákulisia sú nepretržite monitorované kamerovým systémom a záznam je ukladaný na pevnom disku internej ochrany. Záznamy na internom pevnom disku sú uložené len po dobu určitú a slúžia len na účely bezpečnosti.
- 4.8 Agentúra prehlasuje, že je plne oprávnená zastupovať Divadlo a zabezpečenie realizácie divadelného predstavenia podľa tejto Zmluvy, rovnako, že je plne oprávnená konať v mene Divadla a účinkujúcich, ako aj všetkých osôb súvisiacich s predstavením a plneniami podľa tejto Zmluvy. Agentúra nesie plnú zodpovednosť za povinnosť podľa predchádzajúcej vety Zmluvy, ako aj za povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy. V prípade, že sa preukáže, že tvrdenie Agentúry podľa tohto bodu Zmluvy nie je pravdivé a/alebo ak takéto oprávnenie čo i len z časti pominulo, a/alebo ak Agentúra nedoručí SND platnú Zmluvu a/alebo plnohodnotný doklad preukazujúci tieto skutočnosti, je SND oprávnené okamžite od tejto Zmluvy odstúpiť. Účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dňom doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strany. Zmluvné strany sa dohodli, že odstúpenie od Zmluvy zo strany SND je možné vykonať aj prostredníctvom e-mailovej komunikácie. V takomto prípade SND nie je povinné zaplatiť a uhradiť Agentúre odmenu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy, ako ani iné náklady súvisiace s predmetným predstavením. Agentúra je taktiež povinná v prípade odstúpenia od Zmluvy vrátiť sumu vyplatenú podľa čl. 3 bod. 3.2 ak tá už bola zo strany SND vyplatená, a to najneskôr do 14 pracovných dní od nadobudnutia účinku odstúpenia od Zmluvy zo strany SND.
- 4.9 V prípade odstúpenia od Zmluvy, ako ani v prípade akéhokoľvek ukončenia tejto Zmluvy, nie je dotknutý nárok na náhradu škody, v prípade ak takáto škoda, a/alebo ušlý zisk druhej zmluvnej strany vznikla.

5 Doručovanie

- 5.1 Výzva, odstúpenie, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto

zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.

- 5.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.
- 5.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat', že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.
- 5.4 V prípade, ak je ustanovené v tejto zmluve možnosť doručovania písomností prostredníctvom e-mailu, považuje sa za doručenie správa, ktorá je potvrdená druhou stranou na e-mailové adresy osôb označených v texte Zmluvy, a v záhlaví tejto Zmluvy. V prípade nepotvrdenia e-mailovej správy sa správa považuje za doručenie uplynutím 3 dní od dňa jej zaslania druhej zmluvnej strane na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.

6 Záverečné ustanovenia

- 6.1 Právne vzťahy ustanovené v tejto zmluve, ako aj právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa spravujú právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky (najmä zák. č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov) a podliehajú právnemu poriadku platnému v Slovenskej republike. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť mimosúdny vyrovnaním. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že v prípade, že mimosúdne vyrovnanie nie je možné, zmluvné strany sa dohodli, že súdne konanie sa bude spravovať pravidlami a právnym poriadkom platným v Slovenskej republike a príslušným súdom pre konanie vo veci bude príslušný súd SND podľa právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 6.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 6.3 V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými mutáciami je záväzná jej slovenská verzia.
- 6.4 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v jazyku anglickom a v dvoch (2) rovnopisoch v jazyku slovenskom, z ktorých dva (2) anglické sú pre Agentúru a dva (2) anglické a dva (2) slovenské pre SND. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 - Technické zabezpečenie host'ovania, ktorá je vyhotovená v anglickom jazyku.
- 6.5 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu poslednou zo zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa § 47 a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám. Agentúra podpisom súhlasí a berie na vedomie, že v zmysle platných právnych predpisov bude Zmluva v celosti, respektíve jej podstatná časť zverejnená.

6.6 Všetky platné záväzky zmluvných strán vyplývajúce z tejto zmluvy prechádzajú v plnej výške na prípadných právnych nástupcov oboch zmluvných strán.

6.7 Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, jeho význam je zrejmý a určitý a že zmluva je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle, čo potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi.

V Bratislave:.....

V Krakove:

.....
Doc. Roman Polák
Činohry SND

.....
Marek Suszkiewicz

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND